

ПЕРЕВОД РУКОВОДИТЕЛЕЙ И ИНЖЕНЕРНО-ТЕХНИЧЕСКИХ РАБОТНИКОВ С АНГЛИЙСКОГО

www.studystuff.ru

Сокращения, используемые в различных кадровых документах.

К таким документам относится, например, список руководителей и инженерно-технических работников (ИТР). В случае крупной компании список насчитывает несколько сотен позиций. Каждая позиция, занимающая отдельную строку списка, содержит имя и фамилию работника, его должность и подразделение, которое он возглавляет или в котором работает. И должности, и подразделения, как правило, даются в сокращенном виде. Поэтому переводчик не только тратит много времени, «переводя» фамилии (а этот, казалось бы, нехитрый процесс требует знания особенностей транскрипции и транслитерации собственных имен, встречающихся в мире, но еще и подолгу разыскивает и разгадывает сокращения буквально для каждой строки списка. В нижеследующей таблице расшифрованы типичные сокращения должностей и подразделений.

Assoc. = associate (Architect/Estimator/Engineer)	Младший (например, младший архитектор/сметчик/инженер)
BD = Business Development	Развитие предприятия {отдел}. В некоторых случаях может переводиться как «Служба продаж/маркетинга»
Bus Svcs = Business services	Обслуживание предприятия {отдел}. В некоторых случаях может переводиться как «Административная поддержка» {переводы, оформление виз и перевозочных документов и т.п.}
C&P Manager	Менеджер по контрактам и поставкам
CEO = Chief Executive Officer	Главный исполнительный директор либо Генеральный директор
CFO = Chief Financial Officer	Финансовый директор
CNSLT = Consultant	Консультант
Comcl Coordn	Коммерческий координатор
COO = Chief Operating Officer	Директор по эксплуатации
Cust = Customer	Заказчик
Dir.	Директор; руководитель; начальник (например, Director Design Engineering = начальник отдела проектирования)
EVP = Executive Vice President	Исполнительный вице-президент
Exc & Bus Impr = Excellence and Business Improvement	Совершенствование и улучшение бизнеса {группа или отдел}
Ext. Aff = External Affairs	Внешние отношения {группа или отдел}; отдел по взаимодействию с гос-

	структурами и общественностью {сахалинские проекты}
Extl/Intl Finl Rptg = External/ Internal Financial Reporting	Внешняя/Внутренняя финансовая отчетность {группа}
Fnl Svcs = Financial Services	Финансовое обслуживание {отдел}
G&P = Gas and Power	Газ и электроэнергия {отдел}
GM = General Manager	Главный менеджер
HSE = Health, Safety & Environment(al)	Охрана труда, промышленная безопасность и охрана окружающей среды {отдел}
HSES = Health, Safety, Environment, Social	Охрана труда, промышленная безопасность, охрана окружающей среды и социальная защита населения {отдел}
HSSE = Health, Safety, Security, Environment	Охрана труда, обеспечение промышленной и личной безопасности, охрана окружающей среды {отдел}
IS = Info Svcs = Information Services	Информационное обслуживание {группа}
M&S = Materials and supply	Материалы и поставки {отдел}
Mgmt = Management	Управление; руководство {группа}
Mgr = Manager	Менеджер
Mktg = Marketing	Маркетинг {отдел}
Ntwk Ping = Network Planning	Сетевое планирование {отдел}
O&M Manager	Менеджер по эксплуатации и техобслуживанию
Ops = Operations	Производственный отдел либо Отдел эксплуатации
Opt = optimization	Оптимизация {отдел}
PA = Public Affairs	Отдел по связям с общественностью
PMT = Project Management Team	Группа управления проектом
PPC = Project Procurement Coordinator	Руководитель службы комплектации проекта
Pres = President	Президент
Reg = regulatory	Регламентирующий. В некоторых случаях может переводиться как «Служба согласований (и/или получения разрешений и/или лицензирования и сертификации) с надзорными органами»
Retl Opts = Retail Operations	Розничная торговля (отдел)
Rptg = Reporting	Отчетность (группа)
S&PM = Sales and Procurement Management	Управление поставками и комплектацией (группа)
S, I & BD = Strategy, Integration and Business Development	Стратегия, интеграция и развитие бизнеса (группа)
SPMD = Strategy, Planning and Marketing Development	Стратегия, планирование и развитие маркетинга (группа)
Sr = Senior (Engineer)	Старший (например, ст. инженер)

Sr Cnsl - Senior Counsellor	Старший советник; старший адвокат
Supv = Supervisor	Начальник
Trng = training	Подготовка/Обучение персонала (<i>отдел</i>)
Whsl = Wholesale	Оптовая торговля (<i>отдел</i>)

Кстати, если даже должность указана в полном виде, перевод ее на русский язык не всегда очевиден. Поэтому имеет смысл остановиться на этом вопросе несколько подробнее.

Перевод должностей руководящих и инженерно-технических работников

Как уже было сказано, переводчик сталкивается с этой задачей при переводе списков работников иностранных предприятий и компаний, а также резюме иностранных специалистов.

На российском предприятии за различными служебными постами закреплены совершенно определенные названия должностей. Возглавляет предприятие директор, ему помогают заместитель директора по капитальному строительству и коммерческий директор. Техническими службами или отделами руководит главный инженер, ему помогают главные специалисты (например, главный энергетик завода, главный механик завода). Подразделениями руководят начальники отделов и цехов. Все эти должности можно отнести к руководящим. Инженерно-технические работники (ИТР) получают должности старших инженеров, инженеров, старших техников и техников. К ИТР относятся мастера, бригадиры, прорабы. Нижнюю ступеньку занимают рабочие.

Если говорить об американской структуре производства, то перевод должностей рабочих и ИТР не вызывает трудностей. Перевод же должностей руководящего состава требует определенных знаний и осторожности.

При переводе на русский *Superintendent* — обычно «начальник»: *Plant Security' Services Superintendent* — начальник службы безопасности завода. *HSE Superintendent* — начальник службы ОТБОС. *Head* тоже переводится как «начальник» либо «руководитель». А вот перевод должности *Manager* гораздо менее очевиден. В основе термина лежат два не совсем совпадающих значения глагола *to manage* — «руководить» и «управлять». Так как руководят обычно людьми, а управлять можно процессом или станком, *Manager* может быть и руководителем высокого ранга, а может и не иметь в подчинении ни одного человека. Например, перевести *Project Manager* на русский как «руководитель проекта» было бы неправильно. Руководитель проекта — крупный специалист, главное лицо, отвечающее за конкретный проект; обычно в Америке руководитель проекта — это *Project Executive* или *Project Director* (один из сахалинских проектов). Тогда как *Project Manager* может просто участвовать в работе над проектом, управляя очень незначительными материальными или иными ресурсами. Если *Plant General*

Manager — это однозначно директор завода, то *Operations Manager* может быть и начальником производственного отдела, и просто одним из исполнителей этого отдела. В таких случаях полезно посмотреть, не упоминается ли рядом (например, в списке) еще один *Operations Manager*. Аналогичным образом, *Human Resource Manager* может быть и начальником отдела кадров и просто инспектором отдела кадров («кадровиком»). В неясных случаях целесообразно переводить *Manager* новым русским словом «менеджер».

Аналогичная ситуация с должностью, называемой *Director*. Это название совсем не обязательно относится к главному лицу на предприятии. Если, например, говорить о проекте, то *Director*

General (генеральный директор) является вторым лицом после руководителя проекта (объекта). Нередко название *Director* используется в качестве синонима *Head*: *Director Design Engineering* — руководитель отдела по проектированию; *Director Estimating* — руководитель отдела по составлению смет, *Finance Director* — заведующий отделом финансов.

Перевод различных директорских должностей еще более осложняется, когда приходится разбираться в структуре крупной корпорации. У руля корпорации можно видеть председателя совета директоров, называемого также правлением (*Chairman of the Board*), и членов совета директоров, при этом *Inside Director* — член совета директоров, являющийся служащим компании, а *Outside Director* — член совета директоров, который не является служащим компании. Эти лица определяют стратегию развития корпорации, и в этом собственно заключается их руководящая роль. Президент корпорации (*President*), исполнительный вице-президент (*Executive Vice-President*), главный исполнительный директор (*Chief Executive Officer*) и исполнительные директора (*Executive Officers*) решают тактические задачи, занимаются текущими вопросами и направляют и контролируют работу всех профильных подразделений корпорации. Как уже говорилось, некоторые из них могут входить в состав правления. Президент может выполнять в большей степени представительские функции, а может и являться одновременно главным исполнительным директором. Наконец, административно-хозяйственной деятельностью корпорации управляют административные директора (*administrative directors*).

Несколько «кадровых» терминов общего характера: *Job Description* = *Responsibility Statement* — должностные инструкции; *Establishment* — штатное расписание; *Personal Files* — личные дела.

В нижеследующей таблице приведены часто встречающиеся должности ИТР и рабочего персонала.

Accounting superintendent = General accountant	Главный бухгалтер
Acting engineer	Исполняющий обязанности инженера
Administrative Assistant	Секретарь или референт

Assistant General Manager	Секретарь или референт директора
Assoc. Architect	Младший архитектор
Assoc. Construction Support Engineer	Младший инженер по сопровождению строительных работ
Assoc. Design Engineer	Младший инженер-конструктор
Assoc. Engineer/Analyst	Младший инженер-аналитик
Assoc. Estimator	Младший сметчик
Assoc. Maintenance Systems Analyst	Младший аналитик систем техобслуживания
Assoc. Process/Specialty Engineer	Младший инженер по специальным технологиям
Assoc. Project Controls Specialist	Младший специалист по контролю за реализацией проекта
Assoc. Quality Assurance Engineer	Младший инженер службы системы качества (когда имеется в виду QA = Quality Assurance) или отдела технического контроля (когда имеется в виду QC= Quality Control)
Assoc. Validation Engineer	Младший инженер по активированию
Assoc. Validation Specialist	Младший специалист по активированию
Associate Inspector	Заместитель инспектора
Chief Field Engineer	Главный инженер по эксплуатации
Clerk	Клерк, работник канцелярии
Constructability Manager	Менеджер по оптимизации строительных решений
Construction Engineer	Инженер-строитель
Construction Engineering Aide	Помощник инженера-строителя
Construction Manager	Начальник строительства
Construction Technician	Техник-строитель
Consulting Environmental Engineer/Scientist	Инженер-эколог/научный сотрудник консультант
Contract Administrator	Администратор контрактов
Contract Coordinator	Руководитель контрактного отдела
Controller	Главный бухгалтер
Craftsman	Мастер {механик, электрик}
Deputy Director	Заместитель директора
Design Specialist	Специалист-конструктор
Design Supervisor	Руководитель конструкторской группы
Drafter	Чертежник
Engineering Aide	Помощник проектировщика
Engineering Technician	Техник-проектировщик
Environmental Project Manager	Менеджер проекта по экологии
Environmental Technician	Техник-эколог
Expatriate engineer	Иностраный инженер
Field Engineer	Инженер по эксплуатации
Fire Safety Inspector	Инспектор по пожарной безопасности
General Foreman	Бригадир

General labor	Разнорабочие
General Superintendent	Руководитель административно-хозяйственного отдела (АХО)
Generalist	Консультант по широкому кругу вопросов (эрудит)
Graphic Artist	Художник-оформитель
Graphic Technician	Оператор машинной графики
Helpers	Подсобные рабочие
Hire labor	Наемные рабочие
Inspection Superintendent	Начальник отдела технического контроля
Laborer	Чернорабочий
Lead electrical engineer	Ведущий инженер-электрик
Lead process engineer	Ведущий инженер-технолог
Maintenance Engineer	Инженер по техобслуживанию
Maintenance Planner	Плановик по техобслуживанию
Maintenance Project Group Leader	Руководитель проектной группы по техобслуживанию
Maintenance Superintendent	Начальник службы техобслуживания
Maintenance Supervisor	Руководитель группы техобслуживания
Maintenance Systems Engineer	Инженер систем техобслуживания
Manager Project Business Services	Менеджер проекта по хозяйственным вопросам
Manager Technical Services	Менеджер инженерно-технической службы
Work force = craft labor	Рабочая сила = людские резервы
Manpower = human resources	Трудовые ресурсы
Master Equipment Technician	Техник по ремонту оборудования
Material Control Specialist	Специалист по учету материалов; Специалист по снабжению
Model Maker	Изготовитель макетов
NDE Evaluation Supervisor	Инспектор по контролю качества
NDE Technician Trainee	Ученик техника по контролю качества
Operations Manager	Менеджер производственного отдела
Principal Engineering Technician	Ведущий техник-проектировщик
Principal Environmental Technician	Ведущий техник-эколог
Process Specialty Engineer	Инженер по специальным технологиям
Procurement Specialist	Специалист по комплектации
Procurement Technician	Техник по комплектации
Production Superintendent	Начальник производственного отдела
Production worker	Промысловик
Professional = specialist	Специалист (дипломированный)
Project Controls Specialist	Специалист по контролю за реализацией проекта
Project Controls Technician	Техник по контролю за реализацией проекта
Project Engineer	Инженер проекта
Project Manager	Менеджер проекта

Public Relations Manager	Менеджер отдела по связям с общественностью
Quality Engineer	Инженер по контролю качества
Regulatory Affairs Manager	Менеджер отдела по взаимодействию с регламентирующими/надзорными органами
Relief Operator	Подменный оператор
Safety Specialist	Специалист по безопасности
Safety & Security Manager	Менеджер отдела безопасности
Sales & Marketing Manager	Менеджер отдела продаж и маркетинга
Secondee	Командированный (<i>специалист, временно прикомандированный к корпорации из компании-акционера</i>)
Security Manager	Начальник охраны
Shift Supervisor	Старший мастер смены
Site Quality Inspector	Инспектор по контролю качества на рабочей площадке
Sr. Clerk	Старший клерк
Sr. Design Supervisor	Руководитель конструкторской группы
Sr. Project Business Analyst Technician	Старший техник-аналитик по экономике проекта
Supervisor Inspection	Главный инспектор
Support personnel	Вспомогательный персонал (<i>шоферы, переводчики, охранники и т.д.</i>)
Technical Services Manager = Technical Department Manager	Менеджер технического отдела
Trainer	Инструктор (по обучению)
Workforce	Общее количество работающих (<i>в компании</i>)

В заключение приведу таблицу с названиями нескольких вузовских должностей и ученых степеней, встречающихся в резюме иностранных технических специалистов. Предлагаемый перевод заимствован из пособия по американским реалиям.

Assistant Professor	Профессор-ассистент (<i>со степенью магистра или бакалавра</i>)
Associate Professor	Адъюнкт-профессор (<i>обычно со степенью магистра</i>)
Bachelor of Science (B.S.)	Бакалавр наук (<i>выпускник технического факультета после 4-летнего обучения</i>)
Doctor of Philosophy (Ph.D.)	Доктор философии (<i>т.е. гуманитарных наук</i>)
Doctor of Science (Sc.D.)	Доктор естественных наук (<i>степень присваивается магистру после нескольких лет научно-технических исследований и защиты диссертации</i>)
Full Professor	Полный профессор (<i>обычно со степенью д.т.н.</i>)

Graduate Student	Аспирант
Master of Science (M.S.)	Магистр технических наук (<i>степень присваивается бакалавру после одного года учебы в аспирантуре</i>)

Должен предупредить, что в сложившихся условиях межкультурного общения эта таблица может служить лишь иллюстрацией безнадежности подбора точных русских эквивалентов для западных ученых должностей и степеней. Причина не только в различии систем образования в России и на Западе — даже в англоязычных странах нет полного единообразия. Опираясь на опыт канадского математика, работавшего также в России, США и Австралии, привожу таблицу наиболее близких соответствий, которыми, по-видимому, и следует пользоваться при переводе:

Аспирант	graduate student (USA, Canada); postgraduate student (UK, Australia)
Лектор	assistant professor (USA, Canada); lecturer (UK, Australia)
Доцент	associate professor (USA, Canada); reader or associate professor (UK, Australia)
Кандидат наук	Ph.D. (all countries)
Доктор наук	equivalent in Germany, France and some other European countries; no equivalent in USA, Canada, UK, Australia